

STEFANIA CAVALIERE
CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Name: Cavaliere, Stefania

Researcher unique identifier (ORCID): 0000-0001-6687-9204

Date of birth: 09/06/1980

Nationality: Italian

EDUCATION

2009 (26 February) PhD in *Indological and Tibetological Studies* [Studi indologici e tibetologici], Department of Oriental Studies, University of Turin, Italy.

PhD Supervisor Prof. Giuliano Boccali, University of Milan – Italy

2004 (29 November) Master of Art in *Oriental Languages and Civilizations* [Lingue e Civiltà Orientali] at the University of Naples “L’Orientale” – Italy. Final mark: 110/110 with distinction, Department of Asian Studies, University of Naples “L’Orientale”, Italy

ACADEMIC APPOINTMENTS AND POSITIONS

2020 – **Associate Professor** in Hindi Language and Literature, University of Naples L’Orientale, Italy.

2016-20 Assistant Professor (tenure track) [Ricercatore a tempo determinato B] in Hindi Language and Literature, Department of Asian, African and Mediterranean Studies, University of Naples L’Orientale

2008-16 Assistant Professor (temporary position) in Hindi Language and Literature Department of Asian, African and Mediterranean Studies, University of Naples L’Orientale.

FELLOWSHIPS AND AWARDS

2021 (June-December) Literary expert of the **project iCherISH - inputting Cultural Heritage and Side Histories into the digital arena: Towards a collaborative network for South Asia** founded by the Italian Ministry for University and Research.

2015-18 **SIR Programme** (Scientific Independence of young Researchers) founded by the Italian Ministry for University and Research for the project RBS1408T9 entitled “Power strategies and peace policy in early modern India and their impact on the contemporary world”.

2015 (15 June-15 Dec) **Fulbright Research Scholar Fellowship** at the Department of Middle East and South Asian Studies (MESAAS) - Columbia University, New York.

2010 **Postdoc Fellowship** in Hindi Literature founded by the University of Milan and the Cariplo Foundation, in collaboration with the Centre of Indian Languages of Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India.

TEACHING ACTIVITIES

- 2008– Teaching assignment to Undergraduate and Graduate courses of Hindi Language and Literature, University of Naples “L’Orientale”, Italy. Supervision of PhD candidates, BA and MA Theses.
- 2023 (1-28 April) **Visiting Professor** at the École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHSS), Marseille.
- 2022 (4-12 December) **Erasmus Exchange Program for Professors** at the University of Vienna.
- 2019 (9-23 January) **Visiting Research Scholar** at the Université Paris Diderot, Paris, France.
- 2017 (21-24 November) **Erasmus Exchange Program for Professors** at the Université Lausanne.

ORGANISATION OF SCIENTIFIC MEETINGS AND PANELS IN INTERNATIONAL CONFERENCES

- 2022 (16-26 June) “The Light of Love: Bhoja’s *Śṛṅgāraprakāśa* and other related texts”, “Scuola di Procida - Centro di Alta Formazione dell’Università di Napoli “L’Orientale” organised with Yigal Bronner and David Shulman, Hebrew University of Jerusalem.
- 2018 (18 April) Giornata di Studi sulla Partition at the University of Naples “L’Orientale”.
- 2017 (22-24 September) Organizer of the EASAS Doctoral Workshop at the University of Naples “L’Orientale”, Procida, Italy.
- 2016 Convener of the panel “Secular knowledge systems in early modern literary cultures” at the 23rd ECSAS, Warsaw, 25-28 July.
- 2016 (16 March) Convener of the panel “Strategies of peace and war at the origin of multilingual India” in the Conference Language, Power and Identity in Asia Creating and Crossing Language Boundaries, IAS Leiden, 14-16 March 2016

ACTIVITIES OF PUBLIC ENGAGEMENTS

- 2023 Digital India. Video making "Studiare la lingua hindi all’Orientale" (May-June 2023)
- 2022 (19-22 June) MAYA. Festival of Indian Music, Art, Yoga and Aesthetics (Procida), in collaboration with the Indian Embassy in Roma
- 2022 Conferenze series India classica e Moderna 2021-22 (March-June 2022)
- 2021 Cinema program Tiffin ’21. Bollywood Historical films (January-June 2021)
- 2021 Conferenze series India classica e Moderna 2020-21 (January-June 2021)
- 2021 Hindi/Italian Translation workshop 2021: “Tradurre la Shoah in hindi” (May-June 2021)
- 2020-21 Digital India. Video making: Gandhi Jayanti (October 2020), Ramayana 3.0 (November 2020), *In-Transition*. L’India per Futuro Remoto (October 2021)
- 2020 Hindi/Italian Translation workshop 2020: “Proverbi e modi di dire in hindi e italiano” (April-May 2020)

REVIEWING ACTIVITIES

- 2018 – Scientific Advisory Board, *Studi sull'India*, Unicopli, University of Milan, Italy
2018 – Review Board, *Cracow Indological Studies*, University of Cracow, Poland
2015 – Scientific Advisory Board, Fili d'Oriente, University of Naples “L'Orientale”, Italy

MEMBERSHIPS OF SCIENTIFIC SOCIETIES

European Association for South Asian Studies
Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente – ISMEO

RESEARCH INTERESTS

- Early Modern Intellectual history in the Indo-Persianate milieu: how the circulation of ideas, intellectuals and texts affected the formation of cultural traditions, multilingual translations, connections between aesthetics, politics and new religious authorities.
- Hindi court poetry from the 16th and 17th centuries, especially as regards the role of translations at the courts in the Mughal sphere of influence for the creation of a new composite culture and the adaptation of classical aesthetics in the construction of political power.
- The construction of cultural heritage across the styles, the languages and the registers: orality, performance, circulations, reception of texts in contexts and their publics
- Digital Humanities applied to Indian cultural Heritage (digitalisation of texts, manuscripts and creation of digital databases)

PUBLICATIONS

Books, Monographs, and Edited Volumes

- (forth.) *Stories of kings and knowledge. Critical analysis and annotated translation of the Vijñānagītā by Keśavdās.* under review by Brill.
- (fort.) *Dizionario di proverbi e modi di dire in hindi e italiano* con Rakesh Kumar, Primus Book, Delhi.
- (forth.) *Dizionario Hindi-Italiano* [Hindi-Italian Dictionary], a cura di S.M. Pandey, IsIAO-“L'Orientale”. New Delhi: DK. Agencies.
- 2012 (ed.) *Gurumālā. Papers in honour of Shyam Manohar Pandey*, edited by Stefania Cavaliere. *Annali* 68 (2008), Napoli.
- 2010 *Moonlight of the Emperor Jahangir's glory. Critical Edition and English Translation of the Jahāṅgīra Jasa Candrikā by Keśavadāsa.* Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, Dipartimento di Studi Asiatici, Series Minor LXXIII, Napoli, pp. 188.
- 2009 *Mannū Bhaṅḍarī, Mamtā Kāliyā, Mehrunnisā Parvez, Uṣā Priyaṃvada, L'albero dai fiori di fuoco,* A cura di Stefania Cavaliere [Italian translation of four Hindi modern short stories]. Roma: Aracne editrice, pp. 140.
- (in preparation) *The dynamics of revelation. A critical study of Mahimabhatta's Vyaktiviveka.* Napoli: Istituto Universitario Orientale, Series Minor.
- (in preparation) *Mamta Kaliya, Una donna soltanto* [Italian translation of the short stories collection *Ek adad aurat*, Prakasan Sansthan, Delhi, 1979].

Papers

- (forth.) “An interplay of aesthetics, politics and devotion: classical Hindi poetry from the Mughal courts”, in Milanetti (ed.), *Italian Scholars on India – Languages and Literatures of India*, Aditya Prakashan.
- (forth.) coauthored with Rakesh Kumar, “*Choṭā rāj Kumār* e variazioni sul tema. Riflessioni linguistiche e pedagogiche su alcune versioni hindī del *Petit Prince*” in Rosa Piro and Michele Costagliola, *Il Piccolo Principe nelle lingue del mondo*.
- (forth.) “Identity negotiation through literature: Vernacular perspectives on the Mughal court”, in Stephan Popp, *Proceedings of the workshop “The 17th century in India: Events, Society, Thought and Art”*, 7-10 April 2021, Primus Publishers, Delhi.
- (forth.) “Hindu intellectuals at the Mughal court: Kavīndrācārya Sarasvatī and the making of Indo-Islamicate cultural models”, *Proceedings of the international seminar on ‘Mughal Empire: Art, Architecture and Historiography’*, Aligarh Muslim University.
- 2024 “Translating the Truth of all Truths. Crossed analysis of two versions of the Prabodhacandrodaya drama”, in Danuta Stasik and Imre Bangha (eds.), *Literary Cultures in Early Modern North India*. Current Research, Oxford University Press.
- 2024 “Some Preliminary Remarks on the *Prabodhcandrodaya Nāṭak* by Nanddās”, in Danuta Stasik and Imre Bangha (eds.), *Literary Cultures in Early Modern North India*. Current Research, Oxford University Press
- 2022 “La letteratura polifonica dell’India”, in *Le Forme e la Storia*, Rivista di Filologia Moderna, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Catania, n.s. XV, 2022, 1-2: *Letterature dei mondi. Modelli, circuiti, comparazioni*, a cura di Antonio Pioletti, Attilio Scuderi, Franca Sinopoli, rassegna bibliografica a cura di Novella Primo, Rubbettino, pp. 115-44.
- 2021 “Polyphonic Voices in the Works of Krishna Sobti”, in *Krishna Sobti A Counter Archive*. Edited By Sukrita Paul Kumar, Rekha Sethi, London and New York: Routledge.
- 2021 “Allegorical representations of the body in the *Vijñānagīta* by Keśavdās”, in Dimitrova, Diana (ed.), *Rethinking the Body in South Asian Traditions*. London and New York: Routledge.
- 2020 “Modern Durgas fighting against the demons of globalization”, in Alessandra Consolaro and Thomas de Bruijn, *Sceneries of glocalization in South Asian literature and cinema*, Asiatische Studien – Études Asiatiques, March 2020, De Gruyter, DOI: 10.1515/asia-2019-0046.
- 2020 “Dhārmik Kings in Courtly Agendas: The Figure of Rāma in the Works of Keśavdās”, in Danuta Stasik (ed.): *Oral–Written–Performed. The Rāmāyaṇa. Narratives in Indian Literature and Arts*. Heidelberg: CrossAsia eBooks, pp. 53-74. DOI: <https://doi.org/10.11588/xabooks.530>
- 2018 “Religious Syncretism and Literary Innovation. New Perspectives on Bhakti and Rasas in the *Vijñanagita* by Keshavdas”, in Tyler Williams, Anshu Malhotra, John Stratton Hawley (eds.) *Texts and Traditions in Early Modern North India*. Oxford University Press, New Delhi, 174-195.
- 2017 “Poesia a sostegno dell’inferenza: analisi di alcuni passi scelti dal Vyaktiviveka di Mahimabhaṭṭa”, in *Anantaratanprabhava. Studi in onore di Giuliano Boccali*, a cura di Alice Crisanti, Cinzia Pieruccini, Chiara Policardi, Paola M. Rossi, Ledizioni – LEDI publishing, Milano, pp.87-106.
- 2017 “The voices of Krishna Sobti in the polyphonic canon of Indian literature”. In: Ciocca

Rossella, Srivastava Neelam. *Indian Literature and the World: Multi-lingualism, Translation, and the Public Sphere*, Palgrave-Macmillan, pp. 153-73.

- 2016 “Eating and fasting to liberate the Mind. Some remarks on the theme of food in Keśavdās’s Vijnānagītā”, in Paola M. Rossi and Cinzia Pieruccini (eds.), in *A World of Nourishment. Reflections on Food in Indian Culture*, Consonanze., Milano, pp.215-30.
- 2016 “Lingua, identità e ribellione. Scelte traduttive e ragioni letterarie nel doppio codice hindi-inglese di Mamta Kaliya” in Oriana Palusci, Katherine E. Russo (eds), *Translating East and West*, Tangram Edizioni Scientifiche, Trento, pp. 301-16.
- 2015 (coauthored with Luigi Barletta) “Blockbuster movie, blockbuster location. Cineturismo e costruzione dell’immagine dell’Italia per il pubblico indiano” [Movie-Induced Tourism and the construction of the image of Italy for the Indian audience]. *Lingue, Culture, Mediazioni/Languages Cultures Mediation 2/1 – Comunicazione turistica, rappresentazione e mediazione tra Est e Ovest*.
- 2013 “The words of love. Expressive devices for lovers in pain”, in *Stylistic Devices in Indian Literature and Art* (Gargnano, 16-18 September 2010). Milano, 16th-18th September 2010.
- 2012 “Spunti per uno studio sulla semantica dei colori” [Some considerations on the semantics of colours in Hindi]. *Quaderni Asiatici*, Milano, pp. 61-82.
- 2012 “Two moles on Rādhā’s face. New philosophical suggestions in Keśavadāsa’s nakhaśikha descriptions” in S. Cavaliere (ed.), *Gurumālā. Papers in honour of Shyam Manohar Pandey*, edited by Stefania Cavaliere. Napoli: *Annali* 68 (2008), pp. 67-85.
- 2011 “Genio e tecnica di un archetipo. Note sul concetto di classico in India” [Some considerations on the concept of ‘classic’ in India]. In: *Come Parlano i Classici. Presenza e influenza dei classici nella modernità. Atti del Convegno internazionale di Napoli, 26-29 ottobre 2009*. Napoli, Università degli Studi Federico II, 26-29 ottobre 2009, Roma: Salerno, pp. 525-36.
- 2010 “Some applications of precepts about naturalistic descriptions in the Rāmacandrikā of Keśavadāsa”, in Pandanus ’10, ed. by Jaroslav Vacek. Prague, pp. 179-98.
- 2009 “The king and the ascetic in Keśavadāsa’s Jahāṅgīra Jasa Candrikā”, *Atti del Seminario internazionale “Kings and ascetics in Indian classical Literature”*, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Glottologia e Orientalistica, 21-22 Settembre 2007, in *Quaderni di Acme*. Milano: Cisalpino-Monduzzi Editore, pp. 215-30.
- 2008 “L’imperatore Jahangir nell’opera letteraria hindi Jahāṅgīr Jas Candrikā di Keśavdās” [The Emperor Jahangir in the Jahāṅgīr Jas Candrikā of Keśavdās] in *Scritture di Storia*, *Quaderni diretti da Luigi Cortesi e Michele Fatica*. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 121-49.
- 2006 “Devotion and refinement. A description of the six seasons in Tulasīdāsa’s Rāmacaritamānasa and Keśavadāsa’s Rāmacandrikā”, in Pandanus ’06. *Nature in Literature and Ritual*, ed. by Jaroslav Vacek. Prague, pp. 225-55.

Brief notes and reviews

- 2013 Rosa Maria Cimino, *Leggende e fasti della corte dei “Grandi re”*. Dipinti murali di Udaipur, Rajasthan [review]. Napoli: *Annali* 71, pp. 244-47.
- 2013 (coauthored with Luigi Barletta) “Intervista a Selvaggia Velo, ideatrice e direttrice del River to river - Florence Indian Film Festival” [Interview to Selvaggia Velo, director of the River to river - Florence Indian Film Festival]. *Quaderni di Cinemasud*, pp. 136-40.
- 2010 “Una non-violenza d’ispirazione cosmologica” [Introduction to some jaina cosmological

manuscripts] in I volti del sacro. La donazione Giacomo Mutti al Museo Nazionale d'Arte Orientale 'Giuseppe Tucci' (a cura di Laura Giuliano), pp. 75-78.

- 2010 "Cenni sulle politiche linguistiche adottate del Governo indiano dall'indipendenza a oggi" [The language policies of Indian Government from Independence until today]. *Europa Vicina. Rivista poliglotta d'informazione e cultura*, n° 21, marzo, pp. 13-14.
- 2006 *Dizionario Bompiani degli autori di tutti i tempi e di tutte le letterature*, 6 vols., Bompiani, Milano, [filing of 40 entries on Indian modern authors].
- 2006 "L'hindi tra le lingue del futuro" [Hindi among the languages of the future]. *Europa Vicina. Rivista poliglotta d'informazione e cultura*, n° 14, anno X, ottobre, pp. 20-21.

CONFERENCES, WORKSHOPS AND SEMINARS

- 2022 Seminar on Interactions between Islamicate and Indic Societies in South and South-East Asia: Comparative Perspective, 10th March, 2022
Organized by Fabrizio Speziale, Helene Njoto, Aditia Gunawan, with paper presentation
- 2022 Ninth Classical Hindi/Hindavi Online Workshop (11-14 July, 2022) session leader
- 2022 14th International Conference on Early Modern Literatures in North India (ICEMLNI) Tokyo 15-18 July 2022, with paper presentation
- 2021 (7-10 April) International online workshop "The 17th century in India: Events, Society, Thought and Art" at the Austrian Academy of Sciences, Institute of Iranian Studies, Vienna with paper presentation entitled "Identity negotiation through literature: vernacular perspectives on the Mughal court".
- 2018 (24-27 July), 25th European Conference on South Asian Studies (ECSAS) 24-27 July 2018, Paris, with paper presentation entitled "Dhārmik kings in courtly agendas: the figure of Rāma in the works of Keśavdās" within Panel: P53 Oral-Written-Performed. The Rāmāyaṇa in Indian Literature and Arts.
- 2018 (18-22 July) 13th ICEMLNI (18-22 July 2018, University of Warsaw with paper presentation entitled "Translating the Truth of all Truths. Crossed analysis of two versions of the *Prabodhacandrodaya* drama"
- 2018 (18 aprile) participation to the Seminar on the Partition at the University "L'Orientale" with paper presentation entitled "*The Partition represented in the drama Andha Yug by Dharmavir Bharati*"
- 2017 (16-17 October) Workshop "Les mots de la paix. Texts fondateurs: spiritualité vs éthique", Institut Français d'Égypte, Cairo with paper presentation.
- 2017 (26-28 June) Presentation of a paper entitled "Allegorical representations of body struggles in the Prabodhacandrodaya tradition" at the international conference "Congrès Asie", Paris.
- 2017 (18 May) Presentation of a paper entitled "Historical characters and literary identities: autobiographical details in Early modern Hindi poetry" within the International Workshop "The space between the lines. Exploring gender, performance, history and archive in auto/bio/graphical writing from South Asia", University of Turin.
- 2016 (29 July- 6 August) Braj bhasha/Early Hindi workshop in Trest, Czech Republic.
- 2016 23rd European Conference on South Asian Studies, (ECSAS), Warsaw, 25-28 July (Panel convenor with Richard Williams, Oxford University on "Secular knowledge systems in

early modern literary cultures” and presentation of a paper on “Metaphysical and strategical legitimation for peace and war in the Vijnānagītā by Keśavdās”).

- 2016 (16 March) Presentation of the paper “Language and power in the Vijnānagītā by Keśavadāsa”, and chair of the panel Strategies of peace and war at the origin of multilingual India, for the Conference Language, Power and Identity in Asia Creating and Crossing Language Boundaries, IAS Leiden 14-16 March 2016.
- 2016 (26 February) Invited lecture for PhD students entitled “Indian polyphonic identities in the canon of World Literature”, Lezioni di metodologia linguistica e di letteratura, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.
- 2015 (30 January) Invited lecture for PhD students entitled “Genealogie mitiche e fondamenti simbolici del potere. Prospettive storiografiche nella letteratura hindi del 16° e 17° secolo”, Il passato in movimento. I settimana di lezioni dottorali 2014-2015, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.
- 2014 (5 November) Invited talk to the Conference Rights, development of the person and religion in the institutional thought of Gandhi organized by the Seconda Università di Napoli and the Embassy of India, Rome (paper entitled “Diritti, sviluppo della persona e religione nel pensiero istituzionale di Gandhi [Rights, personal development and religion in Gandhi’s thought about institutions]”).
- 2014 (30-31 October) Deuxième Workshop sur les mots de la paix en Orient, International Seminar organized by the University of Naples L’Orientale and the CNRS, Unité mixte de Recherche 8167 “Orient Méditerranée” (with presentation of a paper entitled “Genesis and implications of peace of mind. A survey of classical Hindi texts”).
- 2014 (18-20 September) International Seminar Food and Fasting. Nourishment in Indian Literature, Art and Thought (with presentation of a paper entitled “Eating and fasting to liberate the Mind. Some remarks on the theme of food in Keśavdās’s Vijnānagītā”), Università degli Studi di Milano.
- 2014 (29 July- 6 August) Braj bhasha/Early Hindi workshop in Bansko, Bulgaria.
- 2014 (23-26 July) 23rd European Conference on South Asian Studies, (ECSAS), Zuerich University, (with presentation of a paper entitled “Modern Durgas fighting against the demons of globalization”).
- 2014 (26-27 February) Three lectures on the themes of Gandhi in the contemporary Indian History (“Gandhi. Teoria e pratica della nonviolenza” [Gandhi. Theory and practice of nonviolence], “L’India negli Scenari del XX secolo” [India among the sceneries of the 20th century], “Le lotte comunitariste e le politiche del dopoguerra in India” [Communitarian struggles and after-war policies in India]), invited by the Istituto Storico della Resistenza - Pistoia.
- 2013 Les mots de la paix. Atelier de travail international. Paris, Collège de France, 14-15 novembre 2013 (organized by “L’Orientale” University of Naples; CNRS – UMR 8167; Laboratoire “Islam médiéval”; Institut français d’archéologie orientale au Caire).
- 2013 (7-8 February) Conference on the role of Gandhi in modern Indian history (“Gandhi. Le parole e le azioni della nonviolenza”) for the students of the Istituto di Istruzione secondaria di II grado “Gandhi” - Merano (BZ).
- 2012 (8-10 November) International Seminar “Translating East and West” (presentation of a paper on the policies of translation from Hindi into English and other languages).
- 2012 11th International Conference on Early Modern Literatures in North India August 3rd –5th, 2012, Indian Institute of Advanced Study (IIAS), Shimla, (with presentation of a paper entitled “Religious syncretism and literary innovation. A preliminary study on the

Vijñānagītā by Keśavadāsa”).

- 2012 22nd European Conference on South Asian Studies, (ECSAS), ISCTE- Lisbon University Institute, 25-28 July 2012, (with presentation of a paper entitled “Time of thought, language of dream: some counter-narrative schemes in Hindi experimental prose”).
- 2012 (15-17 May) Seminar “Identità, culture e politica in Asia Meridionale. Prospettive per uno studio multidisciplinare [Identity, cultures and politics in South Asia. A multidisciplinary approach]”, “L’Orientale” University of Naples–SUN–Fondazione Giambattista Vico, Naples (with presentation of a paper entitled “Rinegoziare l’identità attraverso i testi. Alcune immagini letterarie dell’imperatore Jahangir” [Negotiating the identity through the texts. Some images of the Emperor Jahangir]).
- 2011 Brajbhasha and Early Hindi Retreat in Transylvania, 2011 - Monday 15 Aug and Saturday, 27 Aug. 2011. Hungarian University of Transylvania.
- 2006 International seminar “Pandanus ‘06 - Nature in Indian Literatures, Art and Religion”, May 18-21, Charles University, Faculty of Arts and Philosophy, Institute of South and Central Asia, Prague (with presentation of a paper on the description of seasons in some classical Hindi texts).

Naples 25-04-2024

Stefanie Cavaliere